

## La *Bibliotheca Mexicana* de Eguiara y Eguren

Maricela Garza Martínez

Las bibliografías nacionales tienen como función servir como memoria patrimonial al reflejar la producción editorial y, por lo tanto, formar parte de la identidad cultural de un país. Para Barbara Bell, especialista en la materia, “no sólo sirve como recordatorio histórico, sino que cuando se distribuye a otros países es como una ‘ventana’ por donde se ve ese país”. (Madsen, 1999, p.29).

En México, la *Bibliotheca Mexicana* fue la primera bibliografía nacional que intentó dar a conocer la producción científica y literaria mexicanas, desde la época prehispánica hasta la fecha de la publicación (1755). Para esta obra, el obispo de Yucatán, Juan José de Eguiara y Eguren (1696–1763), investigó y reunió datos de todos sus connacionales que hubiesen contribuido al proceso de formación de una nueva cultura, la mexicana, ya sea mediante las ciencias o las letras, es decir, tareas literarias de cualquier índole o materia, llegando a reconstruir la obra y el nombre de más de dos mil escritores.

La idea de una bibliografía nacional mexicana provino de España, siendo Manuel Martí, deán de Alicante, quien inspiró, aunque indirectamente, la producción de esta

obra al desdeñar el círculo intelectual existente en México en una de sus epístolas publicadas en España, en la cual negaba enfáticamente que se practicara “el cultivo del espíritu mediante el estudio” en la Nueva España.

El objetivo era disuadir al destinatario –Antonio Carrillo– de su idea de ir a estudiar a América, recomendándole Martí que dirigiese sus pasos hacia Roma, lugar en donde él mismo había recibido gran parte de su formación académica y religiosa, puesto que América –México concretamente– no tenía maestros ni universidades que pudiesen considerarse como tales ni mucho menos bibliotecas.

El *Epistolarum libri duodecim* produjo un efecto insospechado en la Ciudad de México, comenzando el debate alrededor de 1745, fecha para la cual el deán alicantino ya había muerto –muere en 1737, dos años después de publicado su polémica obra–. Una de tantas réplicas fue la de Juan José de Eguiara y Eguren, quien respondió al texto de Martí con su *Bibliotheca Mexicana*.

Y aunque pareciera que la bibliografía fue una reacción a los comentarios de Manuel Martí, no se debe pasar por alto que en el siglo XVIII estaba ya inmerso en un debate sobre la capacidad cultural e intelectual de la Nueva España, por

lo que la carta desencadenó con facilidad reacciones en contra.

### Composición de la *Bibliotheca Mexicana*

En la *Bibliotheca Mexicana*, Eguiara incluyó no sólo las obras ya publicadas, sino también las inéditas o manuscritas de cuantos autores nacidos en la Nueva España o residentes en ella tuvo noticia. Para cada una de las entradas es posible localizar tanto notas biográficas de los autores como apuntes de su obra intelectual.

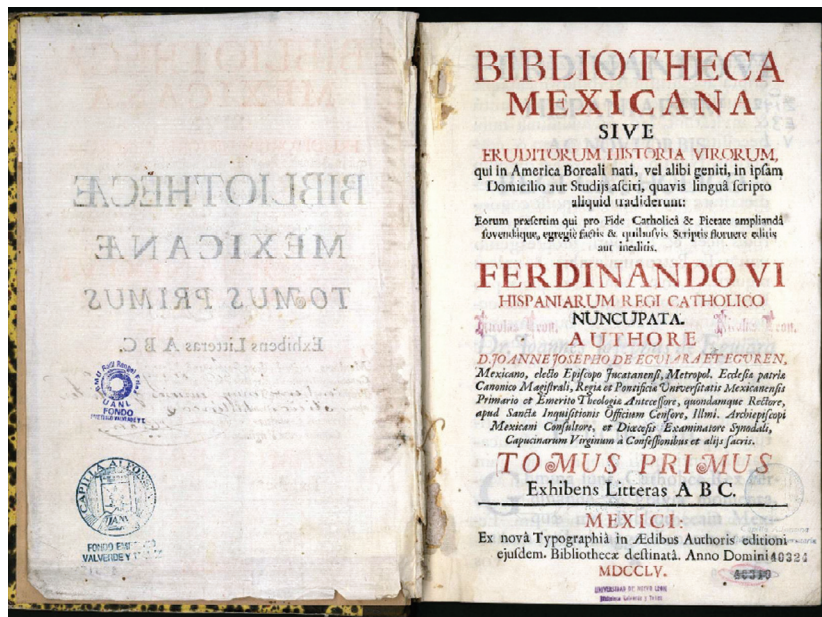
En la bibliografía, lo mismo aparecen virreyes como Antonio de Mendoza, que poetisas como Sor Juana Inés de la Cruz, o religiosos como fray Bartolomé de las Casas.

Para cada artículo el autor señala las fuentes de sus noticias, lo que sin duda fue de enorme ayuda en las posteriores bibliografías que se elaboraron en el país y para las cuales la obra de Eguiara sirvió como punto de partida: *Biblioteca hispanoamericana septentrional*, preparada por José Mariano Beristáin y Souza entre 1816 y 1821, la *Bibliografía mexicana* del siglo XVI de Joaquín García Icazbalceta publicada en 1886 y *La imprenta en México: 1539-1821* de José Toribio Medina escrita en 1911.

Pero no sólo el contenido de la *Bibliotheca* ha sido motivo de elogio, sino el mismo diseño de la obra. Para su impresión, Juan José de Eguira y Eguren, y su hermano Manuel Joaquín, mandaron traer desde España una imprenta destinada especialmente a la publicación de esta obra. Sobre la tipografía de la *Bibliotheca*, Enrique Fernández







La *Bibliotheca Mexicana*, publicada en 1755 por el Dr. Juan José Eguiara y Eguren buscaba dar a conocer la producción literaria del país.

fesores y de sus frecuentes apreciaciones encaminadas al desprestigio de los españoles en lo que toca al cultivo de las disciplinas literarias” (Eguiara y Eguren, 1984, p. 56).

Los Anteloquia adquieren hoy en día un valor por sí mismos al constituir una reflexión en torno a la cultura del siglo XVIII en Nueva España.

#### April Dialogus

A manera de prólogo aparece April Dialogus escrito por el cordobés radicado en la Nueva España, Vicente López, teólogo de la Compañía de Jesús y censor del Tribunal de la Fe, cuyo escrito es una defensa a la cultura mexicana en la que busca demostrar la aptitud de los mexicanos para los estudios y la importancia que tiene la *Bibliotheca Mexicana* para esta demostración.

Escrito a manera de diálogo platónico, Vicente López presenta una conversación entre un español, un belga y un italiano acerca de las ideas sustentadas por el deán Martí

en la famosa epístola. Aquí, el jesuita busca desacreditar los comentarios vertidos en la carta fechada en 1718 pero publicada en 1735, dando como resultado un elogio a la obra de Eguiara.

#### Críticas a la obra

Aunque su valor no se pone en duda, también se debe mencionar que la *Bibliotheca* ha recibido señalamientos entre quienes han estudiado su obra, por ejemplo, García Icazbalceta critica el tono exagerado con el que redactó los Anteloquia y menciona que “Eguiara no pudo contenerse, y en vez de una exposición razonada y sobria, nos dio una defensa apasionada” (Eguiara y Eguren, 1984, p. 35).

También critica la poca rigurosidad con que compuso su obra al incluir muchos escritores cuyas obras son de “poca monta” cuando lo deseable hubiese sido “más crítica y menos elogios, porque cuando estos se tributan indistintamente, llegan a perder todo su valor” (Eguiara y Eguren, 1984, p. 35)

aún y cuando los Anteloquia no carecieran de calidad. Aunque, ante esta crítica, Eguiara y Eguren supo defenderse con antelación al aclarar desde su prólogo que incluyó libros que parecieran no importantes debido a su valor histórico.

Sin embargo, es innegable la erudición del autor en cuanto al conocimiento de la cultura mexicana, la cual sólo le ha valido alabanzas, al igual que el sobresaliente conocimiento demostrado sobre la vida y obra de Manuel Martí, personaje a quien va dirigida la réplica que constituyen los Anteloquia, del cual el propio José Carlos Rovira<sup>2</sup>, historiador español a quien se deben los recientes estudios sobre Manuel Martí, reconoce.

Una de las críticas más generalizadas es la relacionada con cuestiones de forma, como lo es el arreglo que le dio el autor a la *Bibliotheca*, al ordenar a los autores por nombres propios y no por apellidos, siendo que en numerosas ocasiones son mejor conocidas las personas por apellidos y no por nombres.

Otra de las quejas es el idioma en el que fue escrita la *Bibliotheca*, el latín, llegando a traducir hasta los títulos de las obras, lo que devino en su desfiguración. Aunque no se entiende que para 1755 –año de su publicación– se hubiera esperado otro idioma más que éste, especialmente si lo que se buscaba, como en toda bibliografía nacional, era dar a conocer la producción literaria del país a un público extranjero, a pesar de que con ello sacrificara una difusión más extendida de la obra entre sus conacionales.

#### Ediciones posteriores

El siglo XX vio a la luz por primera vez traducciones de la *Bibliotheca Mexicana* elaboradas por especia-

listas como Ermilo Abreu Gómez, Agustín Millares Carlo, Ernesto de la Torre Villar y Silvia Vargas Alquicira.

El primer documento que se publicó de la parte inédita de la *Bibliotheca* fueron las noticias concernientes a Sor Juana en el año de 1936, con una advertencia y notas de Ermilo Abreu Gómez. El libro titulado: *Sor Juana Inés de la Cruz*, fue editado en México por la Antigua Librería Robredo.

Los trabajos continuaron con la pluma de Agustín Millares Carlo quien hizo la traducción de los Anteloquia. En dicha obra, el autor incluyó un estudio biobibliográfico del autor que fue publicada por el Fondo de Cultura Económica en 1944 bajo el título *Prólogos a la biblioteca mexicana*.

Fue hasta 1986 cuando la edición completa de la *Bibliotheca Mexicana* (el tomo publicado en 1755 y el manuscrito inédito) fue traducida al español, corrigiendo el descuido de Eguiara de traducir al latín los títulos de las obras. La coordinación de este trabajo corrió a cargo del historiador y bibliógrafo Ernesto de la Torre Villar con la colaboración de Ramiro Navarro de Anda, mientras que la traducción de la bibliografía fue hecha por Benjamín Fernández Valenzuela. La obra fue preparada en cuatro tomos abarcando de la letra A hasta la J, además de los Anteloquia (traducción de Millares Carlo), el Diálogo de Abril, apéndices documentales e índices de toda la obra. La Coordinación de Humanidades de la Universidad Nacional Autónoma de México se encargó de editarla.

De la defensa escrita por Vicente López, Diálogo de Abril, Silvia Vargas Alquicira elaboró una traducción en 1987, la cual fue publicada por el Centro de Estudios Clásicos de la UNAM, incluyendo tanto la versión

en latín como en español, además de un breve estudio del Diálogo.

También se tiene noticia de una traducción de April Dialogus, elaborada en 1927 por Federico Escobedo contenida en *Curiosidades bibliográficas mexicanas*. Diálogo de Abril acerca de la Biblioteca del Dr. Juan José Eguiara y Eguren y del talento de los mexicanos. Aunque este libro no ha sido posible localizarlo en biblioteca alguna, Agustín Millares Carlo lo cita en el libro *Prólogos a la Biblioteca mexicana* del cual comenta que tuvo conocimiento de él gracias al bibliógrafo don José Miguel Quintana<sup>3</sup>.

Actualmente, es posible consultar la obra digitalizada, el tomo uno de 1755, en la Colección Digital de la Universidad Autónoma de Nuevo León<sup>4</sup>.

#### Notas

- 1 Enrique Fernández Ledesma (Pinos, Zacatecas, 1888 - Ciudad de México, 1939) fue un escritor, poeta, crítico literario, bibliotecario y académico mexicano. Fue subdirector y director de la Biblioteca Nacional de México de 1929 a 1936. Se especializó en el estudio de las artes gráficas.
- 2 Catedrático de la Universidad de Alicante a cargo de proyectos de investigación sobre el mundo precolombino y colonial, reconocido como uno de los mejores conocedores de América Latina en Europa.
- 3 José Miguel Quintana (Puebla, 1908 - Ciudad de México, 1987) bibliógrafo dedicado a la investigación histórica. Publicó la *Guía del Archivo Histórico de Hacienda* (1940), la *Donación de bienes a la Compañía de Jesús en el siglo XVI* (1947) entre otras obras.
- 4 La Colección Digital de la UANL está conformada por documentos editados durante los siglos XVI al XIX cuyas versiones impresas pertenecen a las colecciones antiguas de la Universidad Autónoma de Nuevo León. Es posible consultarla en <http://cd.dgb.uanl.mx>.

#### Bibliografía

Dirección General de Bibliotecas (UNAM). LIBRUNAM [en línea]: catálogo automatizado de la Dirección General de Bibliotecas (UNAM). [http://132.248.67.3:8991/F/?func=find-b-0&local\\_base=MX001](http://132.248.67.3:8991/F/?func=find-b-0&local_base=MX001) [Consulta: 06 sept. 2011].

Eguiara y Eguren, Juan José de. (1984). *Prólogos a la biblioteca mexicana*. 2a. ed. México: Fondo de Cultura Económica.

López, Vicente. (1987). *Diálogo de abril acerca de la biblioteca del señor doctor Juan José de Eguiara y del ingenio de los mexicanos*. México: Instituto de Investigaciones Filológicas.

Madsen, Mona. (1999). "ICNBS 1998. Nuevas recomendaciones para la bibliografía nacional". En *IFLA Council and General Conference (65th: 1999: Bangkok)*. Disponible en [www.ifla.org/IV/ifla65/papers/015-123s.htm](http://www.ifla.org/IV/ifla65/papers/015-123s.htm) [Consulta: 24/4/04]

Rovira, José Carlos. (2008) "Para una revisión de la polémica mexicana dieciochesca con Manuel Martí, deán de Alicante" en *Sharq Al-Andalus* [en línea] nos. 10-11 (1993-1994) pág. 607-636. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

[http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/sibid/0159307443569\\_3964122257/022221.pdf?incr=1](http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/sibid/0159307443569_3964122257/022221.pdf?incr=1) [Consulta: 03 de septiembre de 2011]